

PERSPECTIVES

MANUEL DE  
**PETIT GREC**  
Lire en grec ancien

Rocco Marseglia



# Lire des chansons à boire : les *Anacréontiques*

## Avant de lire

Les *Anacréontiques* sont des poèmes imitant le style et les thématiques de l'œuvre d'Anacréon et écrits en dialecte ionien. Rappelons les caractéristiques principales de ce dialecte :

- ✓ le groupe -σσ- n'est pas devenu -ττ- comme en attique : θάλασσα pour θάλαττα ;
- ✓ les thèmes en α long de la 1<sup>re</sup> déclinaison ont η au singulier : λύρη pour λύρα ;
- ✓ l'ionien ne pratique pas toujours la contraction : φιλέουσι pour φιλοῦσι.

## Lexique Le banquet, la vieillesse

- |                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| ■ ἀθρέω : observer                 | ■ διδάσκω : enseigner           |
| ■ ἀνάγκη, ης (ή) : nécessité       | ■ ἐγκεράννυμι : mélanger        |
| ■ ἄναυρος, ου (ὸ) : torrent        | ■ ἐγώ : moi, je                 |
| ■ ἀπαλός, ή, ὄν : tendre           | ■ εἴσοπτρον, ου (τό) : miroir   |
| ■ ἀπέρχομαι (ἀπῆλθον) : s'en aller | ■ εἶτε (... εἶτε) : si... ou si |
| ■ (ἀπο)θνήσκω (ἔθανον) : mourir    | ■ ἐταῖρος, ου (ὸ) : compagnon   |
| ■ ἀσκός, οῦ (ὸ) : outre            | ■ εὕδω : dormir                 |
| ■ βίος, ου (ὸ) : vie               | ■ ἡδύς, εἶα, ύ : doux           |
| ■ γέρον, οντος (ὸ) : vieillard     | ■ ἥλιος, ου (ὸ) : soleil        |
| ■ γῆ, ης (ή) : terre               | ■ θάλαττα, ης (ή) : mer         |
| ■ γόος, ου (ὸ) : gémissement       | ■ θέλω / ἐθέλω : avoir envie    |
| ■ γυνή, γυναικός (ή) : femme       | ■ καλός, ή, ὄν : beau           |
| ■ δεῖ : il faut                    | ■ κόμη, ης (ή) : cheveux        |
| ■ δένδρον, ου (τό) : arbre         | ■ κύπελλον, ου (τό) : coupe     |

- λαμβάνω (ἔλαβον) : prendre
- λέγω (εἶπον) : dire
- λόγος, ου (ὁ) : parole, discours
- Λυαῖος, ου (ὁ) : Libérateur (épithète de Dionysos)
- μᾶλλον (comparatif) : plus, davantage
- μάχομαι : combattre
- μέλας, μέλαινα, μέλαν : noir
- μέλει : il importe
- μελιχρός, ἄ, ὄν : doux comme miel
- μέριμνα, ης (ἡ) : souci
- μετά (avec gén.) : avec
- μέτωπον, ου (τό) : front
- μηδείς, μία, ἐν : aucun, rien
- μιμέομαι : imiter
- Μοίρα, ας (ἡ) : Moire
- νάρθηξ, κος (ὁ) : narthex, bâton des bacchantes
- νόμος, ου (ὁ) : loi
- οἶδα (forme de parfait) : savoir
- οἶνος, ου (ὁ) : vin
- ὅσῳ : d'autant plus
- ὅταν : quand (+ subj. éventuel)
- οὐκέτι : ne... plus
- οὗτος, αὕτη, τοῦτο : ceci
- παίζω : plaisanter, jouer
- πάρεμι : être présent
- πέλας : près, auprès
- πίνω (ἔπιον) : boire
- πλανᾶω : égarer (M. avoir l'esprit égaré)
- πόνος, ου (ὁ) : peine, fatigue
- πρέπει : il convient
- πῶμα, τος (τό) : boisson
- ρήτωρ, ορος (ὁ) : orateur
- σελήνη, ης (ἡ) : lune
- σκηπτρον, ου (τό) : bâton
- τερπνός, ἡ, ὄν : réjouissant, charmant
- τοσοῦτος, αὕτη, οὔτο : si grand
- φορέω : porter, apporter
- χορεύω : danser
- χρυσοῦς, ἦ, οὔν : d'or
- ψιλός, ἡ, ὄν : chauve
- ὠφελῶ : être utile

### Texte 1 Tout le monde boit ! (Anacr. 21)

Ἡ γῆ μέλαινα πίνει,  
 πίνει δένδρεα δ' αὖ γῆν  
 πίνει θάλασσαν ἀναύρους,  
 ὁ δ' ἥλιος θάλασσαν,  
 5 τὸν δ' ἥλιον σελήνη<sup>1</sup>.  
 τί μοι μάχεσθ', ἐταῖροι,  
 καὐτῷ θέλοντι πίνειν<sup>2</sup>;

1. **Vers 1-5** : Ἡ γῆ μέλαινα... σελήνη. On peut remarquer la liberté de l'ordre des mots en grec : à la différence du français, la place des mots dans la phrase est libre, c'est la terminaison qui indique la fonction logique du mot / δένδρεα = forme ionique pour δένδρα.
2. **Vers 6-7** : μάχεσθ' : μάχεσθε / καὐτῷ = καὶ αὐτῷ / θέλοντι : participe circonstanciel à valeur hypothétique au datif, à accorder avec μοι et αὐτῷ (mot à mot : « à moi voulant moi-même boire »).

Texte 2 **Les apprentissages qui comptent (Anacr. 52)**

Τί με τοὺς νόμους διδάσκεις  
καὶ ῥητόρων ἀνάγκας;  
Τί δέ μοι λόγων τοσούτων  
τῶν μηδὲν ὠφελούντων<sup>1</sup>;  
5 Μᾶλλον δίδασκε πίνειν  
ἀπλὸν πῶμα Λυαίου,  
μᾶλλον δίδασκε παίζειν  
μετὰ χρυσῆς Ἀφροδίτης<sup>2</sup>.

Texte 3 **Plus de soucis ! (Anacr. 45)**

Ὅταν πίνω τὸν οἶνον,  
εὐδουσιν αἱ μέριμναι.  
Τί μοι πόνων, τί μοι γόων,  
τί μοι μέλει μεριμνῶν;  
5 Θανεῖν με δεῖ, κἄν μὴ θέλω  
τί δὲ τὸν βίον πλανῶμαι<sup>3</sup>.  
πίωμεν οὖν τὸν οἶνον  
τὸν τοῦ καλοῦ Λυαίου<sup>4</sup>.  
σὺν τῷ δὲ πίνειν ἡμᾶς  
10 εὐδουσιν αἱ μέριμναι<sup>5</sup>.

1. **Vers 1-4** : τί δέ μοι λόγων... (sous-entendre διδάσκεις νόμους) / μηδέν est un accusatif de relation ; mot à mot : « de tels discours n'étant utiles en rien ».
2. **Vers 5-8** : μᾶλλον ici a le sens de « plutôt ».
3. **Vers 1-6** : κἄν μὴ θέλω : καὶ ἂν μὴ θέλω, « même si... » / πλανῶμαι est un subjonctif délibératif : « pourquoi devrais-je me casser la tête (à réfléchir) à... ».
4. **Vers 7-8** : πίωμεν : subjonctif aoriste d'exhortation.
5. **Vers 9-10** : τῷ πίνειν ἡμᾶς : proposition substantivée (= « le fait que nous buvons »).

Texte 4 **Les vieillards boivent plus que les jeunes (Anacr. 47)**

Ἐγὼ γέρων μὲν εἶμι,  
νέων πλέον δὲ πίνω  
κᾶν δεῖση με χορεύειν,  
Σιληνὸν ἐν μέσοισι  
5 μιμούμενος χορεύσω<sup>1</sup>.  
Σκῆπτρον ἔχων τὸν ἄσκόν  
ὁ νάρθηξ δ' οὐδὲν ἐστίν<sup>2</sup>.  
Ὅ μὲν θέλων μάχεσθαι,  
παρέστω καὶ μαχέσθω·  
10 ἐμοὶ κύπελλον, ὃ παῖ,  
μελιχρὸν οἶνον ἠδὺν  
ἐγκεράσας φόρησον<sup>3</sup>.  
Ἐγὼ γέρων μὲν εἶμι,  
νέων πλέον δὲ πίνω.

Texte 5 **Les vieillards ont aussi droit à l'amour ! (Anacr. 7)**

Λέγουσιν αἱ γυναῖκες·  
« Ἀνάκρεον, γέρων εἶ·  
λαβὼν ἔσοπτρον ἄθρει  
κόμας μὲν οὐκέτ' οὔσας,  
5 ψιλὸν δέ σευ μέτωπον<sup>4</sup>. »  
Ἐγὼ δὲ τὰς κόμας μὲν,  
εἶτ' εἰσὶν εἶτ' ἀπῆλθον,

1. **Vers 1-5** : νέων πλέον : πλέον est le comparatif neutre adverbial de πολύς, νέων le complément du comparatif / κᾶν = καὶ ἐάν / μέσοισι = μέσοις. L'expression ἐν μέσοις χορεύειν semble renvoyer à une danse individuelle exécutée au milieu d'une ronde. Le satyre Silène est un fidèle compagnon de Dionysos.
2. **Vers 6-7** : σκῆπτρον... τὸν ἄσκόν : σκῆπτρον est l'attribut de ἄσκόν : « j'ai mon outre pour bâton ».
3. **Vers 8-12** : ἐγκεράσας φόρησον : le participe aoriste ἐγκεράσας à valeur circonstancielle accompagne l'impératif aoriste φόρησον pour souligner l'enchaînement temporel des actions. Dans ce cas de figure cependant, le français préfère coordonner les verbes : « mélange... et apporte... ».
4. **Vers 1-5** : λαβὼν... ἄθρει : participe aoriste de λαμβάνω suivi d'un impératif pour marquer l'enchaînement des actions ; on préférera les traduire par deux impératifs coordonnés / κόμας... οὔσας : participe complétif en dépendance du verbe de vision ἄθρει / σευ = σοῦ.

10 οὐκ οἶδα<sup>1</sup>· τοῦτο δ' οἶδα,  
ὡς τῷ γέροντι μᾶλλον  
πρέπει τὸ τερπνὰ παίζειν,  
ὄσῳ πέλας τὰ Μοίρης<sup>2</sup>.

## Lexique La poésie, le chant, l'Amour

- ἀδελφός, οὔ (ὁ) : frère
- ᾄδω (ἀείδω) : chanter
- ἄθλος, ου (ὁ) : combat
- ἀμείβω : changer, remplacer
- ἀντιφωνέω : répondre
- ἄπας, ασα, αν : tout entier
- (ἀπ)ᾄλλυμι (ᾄλεσα) : perdre / M. périr
- ἀποτυγχάνω (ἀπέτυχον) : manquer, rater (+ gén.)
- ἄργυρον, ου (τό) : argent
- Ἀτρείδης, ου (ὁ) : Atride, fils d'Atrée
- βάλλω (ἔβαλον) : frapper
- βάρβιτος, ου (ὁ) : luth
- βλέπω : regarder
- γένος, ους (τό) : race, famille
- γεωργός, οὔ (ὁ) : paysan
- δάκτυλος, ου (ὁ) : doigt
- δοκέω : croire, sembler
- ἔρως, τος (ὁ) : amour
- Ἡρακλῆς, έους (ὁ) : Héraclès
- ἦρωσ, ωος (ὁ) : héros, demi-dieu
- ἦχέω : faire résonner
- Κάδμος, ου (ὁ) : Cadmos
- καλέω : appeler
- κέντρον, ου (τό) : aiguillon
- κοιμάω : coucher
- Κυθήρη, ης (ἡ) : de Cythère = Aphrodite
- λοιπόν (adv.) : désormais
- λύρα, ας (ἡ) : lyre
- μέλιττα, ης (ἡ) : abeille
- μή : ne... pas
- μήτηρ, τρός (ἡ) : mère
- μικρός, ά, όν : petit
- μόνος, η, ον : seul
- νεῦρον, ου (τό) : nerf, corde
- ὀλολύζω (ὠλόλυξα) : crier de douleur
- ὀράω (εἶδον) : voir
- ὅσος, η, ον : tout autant que
- οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : aucun, rien
- ὄφεις, εως (ὁ) : serpent
- πατάσσω (ἐπάταξα) : frapper
- πατέω : fouler aux pieds
- πετάννυμι (ἐπέτασα) : déployer
- πολέμιος, α, ον : ennemi
- πονέω : souffrir
- πόσος, η, ον : combien grand
- ποτέ : un jour
- πρόην : avant-hier, tout récemment
- πτερωτός, ἡ, όν : ailé
- ρόδον, ου (τό) : rose
- σοφία, ας (ἡ) : sagesse
- σύ : tu, toi
- τιτρώσκω (ἔτρωσα) : blesser
- τοκεύς, έως (ὁ) : parent

1. **Vers 6-8** : τὰς κόμας : remarquer la prolepse. Le sujet de la proposition complétive εἶτ' εἰσὶν εἶτ' ἀπῆλθον est devenu le COD de la proposition principale οὐκ οἶδα / ἀπῆλθον : aoriste de ἀπέρχομαι.
2. **Vers 8-11** : μᾶλλον... ὄσῳ à relier : « plus... plus... » / τερπνὰ : valeur adverbiale.

- τρέχω (ἔδραμον) : courir
- τρόπος, ου (ὁ) : manière
- τύπτω (ἔτυπα) : frapper, piquer
- φιλέω : aimer
- φόνος, ου (ὁ) : meurtre
- χαίρω : se réjouir (formule de salutation)
- χαλεπός, ή, όν : difficiles
- χεір, ός (ή) : main
- χείρων, ον : comp. de κακός = pire
- χορδή, ής (ή) : corde

### Texte 6 Mon luth ne chante que l'Amour (Anacr. 23)

Θέλω λέγειν Ἀτρείδας,  
 θέλω δὲ Κάδμον ᾄδειν,  
 ὁ βάρβιτος δὲ χορδαῖς  
 ἔρωτα μούνον ἤχει<sup>1</sup>.  
 5 Ἥμειψα νεῦρα πρώην  
 καὶ τὴν λύρην ἄπασαν·  
 κἀγὼ μὲν ἦδον ἄθλους  
 Ἥρακλέους, λύρη δὲ  
 ἔρωτας ἀντεφώνει<sup>2</sup>.  
 10 Χαίροιτε λοιπὸν ἡμῖν,  
 ἦρωες· ἡ λύρη γάρ  
 μόνους ἔρωτας ᾄδει<sup>3</sup>.

### Texte 7 Éros blessé (Anacr. 35)

Ἔρωσ ποτ' ἐν ρόδοισι  
 κοιωμένην μέλιτταν  
 οὐκ εἶδεν, ἀλλ' ἐτρώθη<sup>4</sup>.  
 Τὸν δάκτυλον παταχθεῖς  
 5 τᾶς χειρὸς ὠλόλυξε,  
 δραμῶν δὲ καὶ πετασθεῖς  
 πρὸς τὴν καλὴν Κυθήρην  
 « ὄλωλα, μῆτερ, » εἶπεν,

1. **Vers 1-4.** Les fils d'Atrée sont Agamemnon et Ménélas, héros de la guerre de Troie. Cadmos est le fondateur de la cité de Thèbes.
2. **Vers 5-9 :** ἡμειψα : aoriste de ἀμείβω / κἀγὼ = καὶ ἐγὼ / ἦδον : imparfait de αἰίδω.
3. **Vers 10-12 :** χαίροιτε : optatif de souhait, qui correspond ici à l'impératif χαίρετε, utilisé comme forme d'adieu / ἡμῖν : datif « éthique ».
4. **Vers 1-3 :** ποτ' = ποτε / ρόδοισι = ρόδοις / εἶδεν : aoriste de ὀράω / ἐτρώθη : aoriste passif de τρωέσκω.

« ὄλωλα κάποθνήσκω·  
 10 ὄφιν μ' ἔτυψε μικρός,  
 πτερωτός, ὃν καλοῦσιν  
 μέλιτταν οἱ γεωργοί<sup>1</sup>. »  
 Ἄ δ' εἶπεν· « Εἰ τὸ κέντρον  
 πονεῖς τὸ τᾶς μελίττας,  
 15 πόσον δοκεῖς πονοῦσιν,  
 Ἔρωσ, ὅσους σὺ βάλλεις<sup>2</sup>; »

Texte 8 **Rien ne compte pour l'amour (Anacr. 29)**

Χαλεπὸν τὸ μὴ φιλῆσαι,  
 χαλεπὸν δὲ καὶ φιλῆσαι·  
 χαλεπώτερον δὲ πάντων  
 ἀποτυγχάνειν φιλοῦντα<sup>3</sup>.  
 5 Γένος οὐδὲν εἰς ἔρωτα·  
 σοφίη, τρόπος πατεῖται·  
 μόνον ἄργυρον βλέπουσιν<sup>4</sup>.  
 Ἀπόλοιτο πρῶτος αὐτὸς  
 ὁ τὸν ἄργυρον φιλήσας<sup>5</sup>.  
 10 Διὰ τοῦτον οὐκ ἀδελφός,  
 διὰ τοῦτον οὐ τοκῆς·  
 πόλεμοι, φόνοι δι' αὐτόν<sup>6</sup>.  
 τὸ δὲ χεῖρον, ὀλλύμεσθα  
 διὰ τοῦτον οἱ φιλοῦντες<sup>7</sup>.

1. **Vers 4-12** : δάκτυλον accusatif de relation, παταχθείς participe passif aoriste de πατάσσω : « blessé au doigt » / τᾶς = τῆς / δραμών : participe aoriste de τρέχω / πετασθείς : participe aoriste passif de πετάννυμι / ὄλωλα : parfait de ὀλλυμαι / κάποθνήσκω = καὶ ἀποθνήσκω / ἔτυψε : aoriste de τύπτω.
2. **Vers 13-16** : ἄ δέ = ἡ δέ / τᾶς = τῆς.
3. **Vers 1-4** : χαλεπόν... χαλεπώτερον (sous-entendre ἐστίν) / φιλῆσαι : infinitif aoriste / φιλοῦντα : participe circonstanciel à valeur temporelle.
4. **Vers 5-7** : γένος οὐδὲν (sous-entendre ἐστίν) / βλέπουσιν : pluriel impersonnel.
5. **Vers 8-9** : ἀπόλοιτο : optatif de souhait / πρῶτος : attribut du participe aoriste substantivé ὁ... φιλήσας.
6. **Vers 10-12** : τοῦτον (= τὸν ἄργυρον) / οὐκ ἀδελφός (sous-entendre ἐστίν) / τοκῆς : τοκεῖς.
7. **Vers 13-14** : χεῖρον : comparatif de κακός, utilisé de manière adverbiale / οἱ φιλοῦντες : nominatif accordé avec le sujet non exprimé, « nous ».

- ἀγρός, οὔ (ὁ) : champ
- ἄκρος, α, ον : le plus haut
- ἀναιμόσαρκος, ον : dont la chair n'a pas de sang
- ἀνήρ, ἀνδρός (ὁ) : homme
- ἀντί : à la place de
- ἀπαθής, ἐς : inébranlable
- ἀσπίς, ἴδος (ἡ) : bouclier
- βασιλεύς, ἐως (ὁ) : roi
- βλάπτω : endommager
- βροτός, ὄν : mortel
- γηγενής, ἐς : né de la terre
- γῆρας, ως (τό) : vieillesse
- γλυκύς, εἶα, ὕ : doux
- δίδωμι : donner
- δρόσος, ου (ἡ) : rosée
- ἔγχος, ους (τό) : lance
- ἐκεῖνος, η, ον : celui-là, cela
- ἐπί : sur
- ἔχω : avoir
- θεός, οὔ (ὁ) : dieu
- θέρος, ους (τό) : été
- ἰχθύς, ὕος (ὁ) : poisson
- κάλλος, ους (τό) : beauté
- κέρας, τος (τό) : corne
- λαγώς, οὔ (ὁ) : lièvre
- λέων, λέοντος (ὁ) : lion
- λιγυρός, ἄ, ὄν : mélodieux
- μακαρίζω : estimer heureux, envier
- Μοῦσα, ης (ἡ) : Muse
- νηκτόν, οὔ (τό) : faculté de nager
- νικάω : vaincre
- ὀδούς, ὄντος (ὁ) : dent
- οἶμη, ης (ἡ) : poème
- ὀλίγος, η, ον : peu
- ὅμοιος, α, ον : semblable
- ὀπλή, ης (ἡ) : sabot
- ὅπως : comme
- ὄρνεον, ου (τό) : oiseau
- ὅτε : quand, puisque
- πέτομαι : voler
- ποδωκία, ας (ἡ) : agilité
- προφήτης, ου (ὁ) : interprète
- πῦρ, πυρός (τό) : feu
- σίδηρος, ου (ὁ) : fer
- σός, ἡ, ὄν : ton
- σοφός, ἡ, ὄν : sage
- σχεδόν : presque
- ταῦρος, ου (ὁ) : taureau
- τείρω : accabler
- τέττιξ, γος (ὁ) : cigale
- τίμιος, α, ον : honoré, précieux
- τίς, τί : qui, quoi ?
- ὕλη, ης (ἡ) : bois
- φείδομαι : épargner (+ gén.)
- φέρω : porter
- φίλυμνος, ον : amant des chants
- Φοῖβος, ου (ὁ) : Phébus (Apollon)
- φρόνημα, τος (τό) : intelligence
- φύσις, ἐως (ἡ) : nature
- χάσμα, τος (τό) : ouverture

Texte 9 **À chacun le sien (Anacr. 24)**

Φύσις κέρατα ταύροις,  
 ὀπλὰς δ' ἔδωκεν ἵπποις,  
 ποδωκίην λαγωοῖς,  
 λέουσι χάσμ' ὀδόντων,  
 5 τοῖς ἰχθύσιν τὸ νηκτόν,  
 τοῖς ὀρνέοις πέτασθαι,  
 τοῖς ἀνδράσιν φρόνημα·